

Прокудина Ольга Андреевна

ПРИМЕНЕНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТАМИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

В статье идет речь о преимуществах использования электронного двуязычного словаря на занятиях по иностранному языку в специализированном колледже при работе с текстами по специальности. Показана специфика индивидуальной и групповой работы с применением такого вида словаря. Обсуждаются принципы работы с электронным словарем на занятиях по иностранному языку.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 166-168. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 802.0

Педагогические науки

В статье идет речь о преимуществах использования электронного двуязычного словаря на занятиях по иностранному языку в специализированном колледже при работе с текстами по специальности. Показана специфика индивидуальной и групповой работы с применением такого вида словаря. Обсуждаются принципы работы с электронным словарем на занятиях по иностранному языку.

Ключевые слова и фразы: электронный двуязычный словарь; текст по специальности; преимущества; принципы работы.

Прокудина Ольга Андреевна

*Московский городской педагогический университет
olgaprok17@rambler.ru*

**ПРИМЕНЕНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ ПРИ РАБОТЕ
С ТЕКСТАМИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА[©]**

Любая методика, в том числе и методика обучения английскому языку, определяется целями и задачами, а также профессиональной направленностью образовательного учреждения [6; 7]. Современному работодателю требуются высококвалифицированные специалисты с хорошим знанием иностранных языков [3, с. 5]. Не исключение и агропромышленная сфера. Настоящий специалист агропромышленного комплекса (далее – АПК) – это человек, который не только хорошо знает свое дело, но и в совершенстве владеет иностранным языком. Поэтому, прежде всего, следует отметить, что на данный момент нужно повышать мотивацию к изучению иностранного языка у студентов аграрных колледжей. Цель обучения иностранному языку в специализированном колледже заключается в практическом овладении им, что является неотъемлемым компонентом образования интеллигентной личности. Чтобы обеспечить благоприятные условия для овладения иностранным языком на занятии, нужно создать реальную коммуникативную ситуацию, чтобы изучаемый язык выступал в качестве средства общения. Л. В. Чернякова справедливо указывает на то, что при изучении иностранного языка в специализированном колледже очень важно освоить практику общения, а не теорию грамматики. Автор считает, что каждому преподавателю следует самостоятельно подбирать упражнения и задания, в ходе выполнения которых у студентов развивается не только речевая, но и творческая активность [8].

Как известно, средства обучения иностранному языку играют важную роль в самом процессе обучения. Не исключение и электронный двуязычный словарь. Большинство студентов не умеют правильно работать со словарем, а тем более – электронным [2]. Они не считают, что он может выступать в качестве эффективного средства обучения [1, с. 10]. Большинство обучающихся воспринимают любой словарь как архив значений слов, а если это словарь двуязычный, то как хранилище значений иностранных слов. В настоящее время, с одной стороны, ощутима потребность в работе с текстами с использованием электронного словаря, а с другой – данная проблема мало изучена в методике обучения иностранным языкам.

В своей статье М. Ю. Кругликова отмечает, что словарь может быть использован не только как простой справочный материал, но и как самостоятельное учебное пособие для развития всех видов речевой деятельности, для формирования коммуникативной компетенции [5].

Тексты по специальности в аграрном колледже являются важным источником профессионально ориентированной информации и, следовательно, являются источником мотивации подготовки студентов к международному общению. Говоря о переводе таких текстов, следует отметить, что, как и любой другой вид перевода, он имеет свои характерные особенности. Тексты сельскохозяйственной тематики отличаются особой терминологией, они могут содержать большое количество формул и таблиц. Предложения обычно выстроены четко, чтобы читатель мог ясно уловить ход мысли. Тексты отбираются по особым параметрам, таким как аутентичность, профессиональная направленность, межпредметная обусловленность, достоверность.

Зачастую студенты, получив какое-то задание по иностранному языку, не могут выполнить его. Обычно это связано с тем, что у них маленький запас профессиональной лексики. Поскольку в специализированных колледжах все обучение имеет практико-ориентированную направленность, очень важно подобрать правильный тип словаря, чтобы в нем были отражены все запрашиваемые лексемы. Так как по сравнению с печатными словарями их электронные аналоги имеют больше преимуществ, то последние могут оказать положительное влияние на результат обучения иностранному языку в данном типе учебных заведений. У пользующегося электронным видом словаря гораздо больше возможностей, в частности, он может быстро и точно узнать значение нужного ему слова с транскрипцией и произношением. Особенностью двуязычного электронного словаря является, прежде всего, то, что с его помощью можно осуществить и прямой, и обратный перевод. Эта особенность, на наш взгляд, может продуктивно воздействовать на процесс обучения.

В структуру современного электронного словаря обычно включено несколько словарей различных типов. Следовательно, можно с полной уверенностью сказать, что студенты различных специальностей с легкостью найдут запрашиваемые слова и фразы. Учитывая специфику профессии, можно определить, для чего нужна

работа с текстами специалисту АПК. Во-первых, для овладения навыками чтения и перевода, в том числе и коррекции машинного перевода. Во-вторых, для создания собственных текстов на изучаемом языке – письменных и устных. Следует заметить, что применение электронного двуязычного словаря при работе с текстами по специальности в значительной степени облегчает как работу студента, так и работу преподавателя. Это связано, прежде всего, со скоростью и удобством, которые обеспечивает данный вид словаря. Хотя рассматриваемая проблема еще недостаточно изучена, в действительности применение электронного двуязычного словаря при работе с текстами по специальности приносит хорошие результаты на практике. Во время использования такого словаря информация предоставляется в разных видах: при вводе нужного слова появляется и текстовая, и звуковая, и видеоинформация. С его помощью можно также формировать у студентов специальные знания и умения. При этом использование электронного словаря при работе с иноязычным текстом по специальности может быть организовано на всех этапах обучения: при введении нового материала, при повторении уже изученного, при его закреплении и совершенствовании имеющихся навыков, при осуществлении всех видов контроля.

К преимуществам применения электронных словарей на занятиях по иностранному языку можно отнести, во-первых, повышение мотивации в связи с использованием ИКТ; во-вторых, автономность процесса обучения; в-третьих, возникновение обратной связи (при возникновении неточностей и ошибок словарь исправляет либо же указывает правильный вариант); в-четвертых, обеспечение эффективности выполнения заданий, составления перевода (студенты, регулярно пользующиеся электронной версией словаря, вручную набирают его в интерфейсе, что естественно способствует скорому усвоению лексики).

Работа с текстами по специальности с использованием электронного словаря может проходить как индивидуально, так и в группе. При групповой работе важно учитывать способности каждого студента, так как знание языка у всех разное, то и способы работы будут отличаться друг от друга. Что касается индивидуальной (самостоятельной) работы с электронным словарем, то для нее характерно следующее:

- нет ограничения по времени: обучающийся сам организует свою работу со словарем в соответствии со своими потребностями. Например, у студентов-агров, обучающихся в одной группе по одной специальности, потребности использования словаря при работе с текстом могут быть совершенно разными. Одному нужно посмотреть лишь значения неизвестных слов, а другому – увидеть транскрипцию или услышать, как произносится конкретное слово;

- свободная организация процесса обучения. Индивидуальный режим работы позволяет выбрать удобное время и продолжительность выполнения задания и др.;

- создание комфортных условий для студентов, что является немаловажным фактором при выполнении заданий, основанных на текстах по специальности (нет сравнения с работами других студентов, выполняющий упражнение может сам увидеть свои ошибки, разобраться в них и самостоятельно их скорректировать) [4].

Т. В. Карамышевой выделены следующие принципы работы с электронными словарями:

- принцип информативности, который, возможно, является главным принципом, так как отражает сущность использования словаря на занятии по иностранному языку. Использование информационно-коммуникационных технологий – это справочно-информационное обеспечение занятия;

- принцип необходимости, который раскрывает преимущества использования электронного двуязычного словаря при повышении эффективности процесса обучения иностранному языку;

- принцип обусловленности. Следует точно определить условия применения электронных словарей в зависимости от индивидуальных особенностей учащихся, методики обучения иностранному языку, целей и задач [Там же].

Таким образом, можно сделать вывод, что применение двуязычного электронного словаря на занятиях по иностранному языку в специализированном колледже благотворно воздействует на процесс обучения в целом. Дальнейшая разработка данной проблемы будет способствовать широкому распространению такого вида работы с иноязычным текстом на занятиях по иностранному языку в специализированных колледжах, в том числе готовящих специалистов АПК.

Список литературы

1. Берков В. П. Двуязычная лексикография: учебник. Изд-е 2-е. М.: Астрель; АСТ; Транзиткнига, 2004. 236 с.
2. Гак В. Г. Двуязычный словарь активного типа // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность: сб. ст. / Ин-т рус. яз. РАН. М., 1995. С. 53-62.
3. Гальскова Н. Д., Горчев А. Ю., Никитенко З. Н. Программа по иностранному языку: новые подходы к конструированию // Иностранные языки в школе. 1990. № 4. С. 8-13.
4. Карамышева Т. В. Изучение иностранных языков с помощью компьютера. В вопросах и ответах. СПб.: Союз, 2001. 192 с.
5. Кругликова М. Ю. Использование словарей как средства повышения учебной автономии обучающихся [Электронный ресурс] // Фестиваль педагогических идей «Открытый урок». URL: <http://festival.1september.ru/articles/611327/> (дата обращения: 21.04.2013).
6. Поляков О. Г. Проблемы обучения английскому языку студентов-музыкантов и хореографов в профессиональном контексте // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 1998. № 3. С. 81-85.
7. Поляков О. Г. Роль теорий учения и анализа потребностей в проектировании профильно-ориентированного курса английского языка // Иностранные языки в школе. 2004. № 3. С. 45-51.
8. Чернякова Л. В. Некоторые вопросы формирования экологической культуры при обучении иностранным языкам // Материалы межвузовской научно-практической конференции: сб. Омск: ИП Макшеевой Е. А., 2012. С. 77-84.

APPLICATION OF ELECTRONIC BILINGUAL DICTIONARY WHEN WORKING WITH TEXTS ON SPECIALTY: THEORY AND PRACTICE

Prokudina Ol'ga Andreevna
Moscow City Pedagogical University
olgaprok17@rambler.ru

The author tells about the advantages of electronic bilingual dictionary use in foreign language classes in a specialized college when working with texts on the specialty, shows the specificity of individual and group work with the application of this type of dictionary, and discusses the principles of work with electronic dictionary in foreign language classes.

Key words and phrases: electronic bilingual dictionary; text on specialty; advantages; principles of work.

УДК 821.161.1

Филологические науки

В статье рассматривается слияние текста персонажа с текстом нарратора, что является характерным для многих лирических произведений. Единственная «точка зрения» в стихотворении репрезентирует субъектные переживания и отражает духовный опыт лирического героя – блудного сына – как свидетельство изменения его состояния. Первичным объектом для моделирования сюжетно-фабульной структуры лирического произведения, в котором есть внутренняя сюжетность, стала мифологическая модель с закодированными смыслами.

Ключевые слова и фразы: автор; память; герой-нарратор; диегезис; архетипический сюжет; мотив; эквивалентности.

Радь Эльза Анисовна, к. филол. н., доцент
Башкирский государственный университет (филиал) в г. Стерлитамаке
elza_rad@mail.ru

АВТОР – НАРРАТОР – ГЕРОЙ В СТИХОТВОРЕНИИ В. БРЮСОВА «БЛУДНЫЙ СЫН»[©]

Лирическое произведение В. Брюсова «Блудный сын» (1903) являет собой один из способов порождения очередного потенциального варианта первоначального структурного кода (евангельской притчи о блудном сыне). Его вариативность, определяемая координатами смыслового пространства, отражает трансформацию архетипического сюжета, сохраняя генетическую информацию и разного рода эквивалентности.

Стихотворение В. Брюсова «Блудный сын» – пример моделирования индивидуальным авторским сознанием актуального сюжета (имплицитно проявленного в структуре конкретного лирического нарратива и воспроизведенного в воспоминаниях лирического героя), первичным объектом для которого стала мифологическая модель с закодированными смыслами.

Принцип эквивалентности структурных элементов в концепции В. Шмида [4, с. 230] позволяет обнаружить в брюсовском тексте обязательный для художественного высказывания смысловый прирост. В данном случае смысловой прирост происходит к тексту-первооснове, дающему импульс для порождения новых смыслов и возможности развертывания отдельных смысловых координат. А личностная (авторская) память и сверхличностная память культуры, участвующие в механизме моделирования, интертекстуальными связями объединяют в единое целое три текста: библейскую притчу о блудном сыне, стихотворение А. С. Пушкина «Воспоминания в Царском Селе» (строчка из которого – эпитафия в стихотворении «Блудный сын») и новый текст, рожденный авторской интенцией В. Брюсова. Все три произведения имеют в своей структуре мотив блудного сына, «продвигающий» повествование и определяющий перспективу событийного развития действия. Структура модели лирического произведения В. Брюсова содержит неуничтожимо-вечное «ядро» архетипического сюжета. Его новая оболочка репрезентирует рефлексивное осознание собственной жизни через исповедальное слово. Обязательной составляющей структуры исповедального текста выступает мотив грехопадения.

Интерференция текстов позволяет интерпретатору находить в них ключи для дешифровки смыслов, заложенных в стихотворении В. Брюсова, в котором, в отличие от эпического текста притчи, присутствует единственная «точка зрения» на события – «точка зрения» лирического героя.

Герой в диегетическом плане текста представлен автором единолично. Автор «фиксирует» свое присутствие и авторскую оценку определением важной для текста тематической структурной единицей – заголовком «Блудный сын» и эпитафией – пушкинской строкой «Так отрок Библии, безумный расточитель...». Тема, заявленная автором в заглавии, – перекодируется: библейская история, охватывающая эксплицитно изображаемые элементы, высвобождает в актуальном для автора тексте смысловые потенциалы. В авторской